

178

UMOWA

**między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Narodowej
Republiki Libańskiej o nieodpłatnym przekazaniu uzbrojenia,**

podpisana w Warszawie dnia 10 lipca 2008 r.

UMOWA

MIĘDZY

**MINISTREM OBRONY NARODOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

A

**MINISTERSTWEM OBRONY NARODOWEJ
REPUBLIKI LIBAŃSKIEJ**

O

NIEODPŁATNYM PRZEKAZANIU UZBROJENIA

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej, zwane dalej *Stronami*;

Biorąc pod uwagę wolę Rzeczypospolitej Polskiej udzielenia pomocy Republice Libańskiej w zapewnieniu warunków bezpiecznego i stabilnego rozwoju;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Niniejsza Umowa określa zasady, na jakich Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekaze nieodpłatnie Ministerstwu Obrony Narodowej Republiki Libańskiej amunicję, broń strzelecką i sprzęt wojskowy, zwane dalej *uzbrojeniem*, zgodnie z ilością i specyfikacją określoną w Załączniku nr 1.

Artykuł 2

1. *Uzbrojenie* zostanie przekazane Ministerstwu Obrony Narodowej Republiki Libańskiej na podstawie Protokołu zdawczo-odbiorczego, sporządzonego według wzoru określonego w Załączniku nr 2.
2. Przekazanie *uzbrojenia* nastąpi w całości na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w miejscu i terminie uzgodnionym przez *Strony*.
3. *Strony* wyznaczą upoważnionych przedstawicieli odpowiedzialnych za przekazanie *uzbrojenia* w imieniu Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz przyjęcie *uzbrojenia* w imieniu Ministerstwa Obrony Narodowej Republiki Libańskiej.
4. Użytkownikiem końcowym *uzbrojenia* będą Libańskie Siły Zbrojne.

Artykuł 3

Załączniki nr 1 i 2 stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Ministerstwo Obrony Republiki Libańskiej oświadcza, że przekazane *uzbrojenie* nie będzie, bez wcześniejszej zgody Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, reeksportowane, sprzedawane lub w inny sposób przekazywane użytkownikowi końcowemu, innemu niż wskazany w Umowie. W tym celu Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej przedstawi oświadczenie końcowego użytkownika, poświadczone przez właściwe władze Republiki Libańskiej.

Artykuł 5

Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej zobowiązuje się do wykorzystania *uzbrojenia*, będącego przedmiotem niniejszego Umowy, zgodnie z obowiązującymi międzynarodowymi konwencjami w sprawie przestrzegania praw człowieka.

Artykuł 6

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekaze Ministerstwu Obrony Narodowej Republiki Libańskiej *uzbrojenie* nieodpłatnie, w ramach pomocy dla Libańskich Sił Zbrojnych.

Artykuł 7

1. Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej będzie odpowiedzialne za transport *uzbrojenia* z miejsca jego odbioru na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, w czasie którego uwzględnione będą obowiązujące na tym terenie przepisy dotyczące przewozu ładunków niebezpiecznych, a także poniesie związane z tym koszty.

2. Ministerstwo Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przygotowuje ładunek do transportu i przetransportuje go do miejsca odbioru na terenie Rzeczypospolitej Polskiej na koszt Ministerstwa Obrony Narodowej Republiki Libańskiej.
3. Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej będzie odpowiedzialne za zachowanie warunków bezpieczeństwa podczas transportu *uzbrojenia* z miejsca jego odbioru na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

1. Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej zrzeka się jakichkolwiek roszczeń z tytułu wad, jakie mogą wystąpić w przekazanym *uzbrojeniu*.
2. Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej zrzeka się rękojmi oraz przyjmuje na siebie odpowiedzialność cywilną z tytułu użytkowania *uzbrojenia* od chwili jego przyjęcia.

Artykuł 9

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między *Stronami*.
2. W przypadku nie rozstrzygnięcia sporu zgodnie z ustępem 1, *Strony* rozstrzygną spór w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

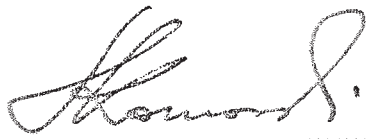
Niniejsza Umowa może być zmieniona lub wypowiedziana za zgodą Stron w drodze pisemnej.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu podpisania.

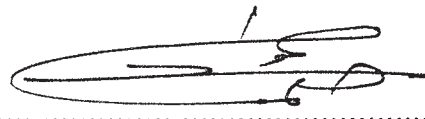
Sporządzono w *Warszawie* dnia *10 lipca 2008 r.* w dwóch
jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim
i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Minister Obrony Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej**



.....

**W imieniu Ministerstwa Obrony
Narodowej Republiki Libańskiej**



.....

WYKAZ**nieodpłatnie przekazywanej amunicji, uzbrojenia
i sprzętu wojskowego dla Libańskich Sił Zbrojnych**

Lp.	Nazwa środka bojowego	Indeks materiałowy	Ilość (szt.)	Cena jednostkowa (zł)	Wartość ogółem (zł)
1.	9 mm pistolet wz. 1964 (P-64)	310002	1 000	400,00	400 000,00
2.	7,62 mm karabinek kbk AKM (AKMS)	310015 (310016)	2 000	1000,00	2 000 000,00
3.	7,62 mm nabój wz. 43 z pociskiem PS	7212430040	2 401 000	2,36	5 666 360,00
4.	7,62 mm nabój wz. 43 z pociskiem T-45	7212430050	480 480	5,52	2 652 249,60
5.	9x18 mm nabój pistoletowy z pociskiem P	7213350020	110 080	1,18	129 894,40
6.	120 mm nabój moździerzowy odłamkowo-burzący	7241510028	2 000	816,88	1 633 760,00
7.	23 mm nabój z pociskiem OFZT	7223120014	10 080	93,76	945 100,80
8.	23 mm nabój z pociskiem BZT	7223140014	10 080	104,38	1 052 150,40
9.	100 mm nabój A-44 z pociskiem odłamkowo-burzącym	7233120034	20 000	1 071,24	21 424 800,00
10.	100 mm nabój A-44 z pociskiem kumulacyjnym	7233150014	10 000	1 175,48	11 754 800,00
11.	100 mm nabój A-44 z pociskiem przeciwpancerno-smugowym u. MD-8	7233130014	14 982	1 058,28	15 855 150,96

12.	100 mm nabój A-44 z pociskiem przeciwpancerno-smugowym u. DBR-2	7233130024	5 018	1 135,39	5 697 387,02
13.	12,7 mm nabój z pociskiem B-32 przeciwpancerno-zapalającym	7213610010	100 130	10,97	1 098 426,10
14.	12,7 mm nabój z pociskiem BZT przeciwpancerno-zapalająco-smugowym	7213610020	100 048	12,56	1 256 602,88
15.	Nabój przeciwpancerny PG-7 u. WP-7M	7243240024	1 500	902,94	1 354 410,00
16.	82 mm nabój moździerzowy z pociskiem odłamkowym u. M-5	7241110014	9 632	217,19	2 091 974,08
17.	82 mm nabój moździerzowy z pociskiem odłamkowym nieuzbrojony	7241110026	400	179,82	71 928,00
18.	Zapalnik M-5	7286141101	2 400	47,05	112 920,00
19.	Granat ręczny RG-42 z zapalnikiem UZRGM	7244120025	20 000	134,18	2 683 600,00
20.	Kostki trotylu 400 g	7276161230	12 096	40,01	483 960,96
21.	Zestaw grupowy (1:20) do 100 mm armaty czołgowej D-10TG	0150314531	11	468,91	5 158,01
22.	Zestaw remontowy (1:25) do 100 mm armaty czołgowej D-10TG	0150314532	10	1789,91	17 899,10
23.	Zestaw kompanijny (1:10) do 100 mm armaty czołgowej D-10T2S	0150314535	30	1260,50	37 815,00
24.	Zestaw narzędziowy (1:30) do 100 mm armaty czołgowej D-10T2S	0150314536	5	7347,00	36 735,00
25.	Zestaw grupowy (1:20) do 100 mm armaty czołgowej D-10T2S	0150314537	25	9109,81	227 745,25

26.	Zestaw remontowy (1:25) do 100 mm armaty czołgowej D-10T2S	0150314538	51	1124,37	57 342,87
RAZEM					78 748 170,43

Załącznik nr 2 do Umowy

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

przedmiotu „Umowy między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Narodowej Republiki Libańskiej o nieodpłatnym przekazaniu uzbrojenia”, zwanej dalej *Umową*, t.j. 1 000 szt. pistoletów 9 mm wzór 1964 (P-64), 2 000 szt. karabinków 7,62 mm kbk AKM/AKMS,

sporządzony w dniu w

w związku z wykonaniem *Umowy*

Protokół niniejszy stwierdza, że Pan, należycie reprezentujący Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej przekazał, a Pan, należycie reprezentujący Ministerstwo Obrony Narodowej Republiki Libańskiej przyjął:

- 1 000 szt. pistoletów 9 mm wzór 1964 (P-64), seria i numer, rok produkcji i nazwa zakładu

.....

- 2 000 szt. karabinków 7,62 mm kbk AKM/AKMS, seria i numer, rok produkcji i nazwa zakładu

.....

W imieniu Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej upoważniony przedstawiciel oświadcza, że protokół obejmuje cały zakres spraw podlegających przekazaniu i potwierdza zgodność przedstawionego wyżej stanu ze stanem faktycznym, a w imieniu Ministerstwa Obrony Narodowej Republiki Libańskiej upoważniony przedstawiciel oświadcza, że całość spraw podlegających przekazaniu przyjmuje i z chwilą podpisania niniejszego protokołu przejmuje pełną odpowiedzialność za ich obecny stan.

Upoważniony przedstawiciel Ministerstwa Obrony Narodowej Republiki Libańskiej oświadcza, że nie wnosi żadnych uwag co do jakości i stanu przedmiotu *uzbrojenia*.

Na tym protokół zakończono, podpisano i przyjęto.

Protokół wykonano w dwóch egzemplarzach w językach polskim i angielskim.

Egzemplarz nr 1 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej.

Egzemplarz nr 2 Protokołu zdawczo-odbiorczego otrzymuje upoważniony przedstawiciel Ministerstwa Obrony Narodowej Republiki Libańskiej.

Pan z upoważnienia Ministra Obrony
Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej

Pan z upoważnienia Ministerstwa Obrony
Narodowej Republiki Libańskiej

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

AND

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE LEBANESE REPUBLIC**

ON

FREE OF CHARGE TRANSFER OF ARMAMENT

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic, hereinafter referred to as *the Parties*;

Taking into account the willingness of the Republic of Poland to aid the Lebanese Republic to assure the conditions of a secured and stable development;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement defines the rules of free of charge transfer of ammunition, small arms and military equipment, hereinafter referred to as *the armament*, according to the quantity and specifications defined in Appendix 1, from the Minister of National Defence of the Republic of Poland to the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic.

Article 2

1. *The armament* will be delivered to the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic on the base of the “Delivery-Reception Protocol”, prepared according to the sample described in Appendix 2.
2. The transfer of *the armament* will take place entirely on the territory of the Republic of Poland, in the place and date agreed upon by *the Parties*.
3. *The Parties* will designate authorized representatives who will be responsible for delivery of *the armament*, on behalf of the Minister of National Defence of the Republic of Poland, and for receiving of *the armament*, on behalf of the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic.
4. The end user of *the armament* will be the Lebanese Armed Forces (LAF).

Article 3

The Appendixes 1 and 2 constitute the integral part of this Agreement.

Article 4

The Ministry of National Defence of The Lebanese Republic certifies that the transferred *armament* will not be re-exported, sold or in any other way transmitted to an end user different than shown in this Agreement without the prior consent of the Government of the Republic of Poland. Accordingly, the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic will present “the End User Certificate” certified by the appropriate authority of the Lebanese Republic.

Article 5

The Ministry of National Defence of Lebanese Republic takes the obligation to use *the armament* being the objects of this Agreement, in accordance with international conventions concerning the protection of human rights.

Article 6

In the framework of the contribution to the Lebanese Armed Forces, the Minister of National Defence of the Republic of Poland will transfer *the armament* as a donation to the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic.

Article 7

1. The Ministry of National Defence of the Lebanese Republic will be responsible for the transport of *the armament* from the place of reception on the territory of the Republic of Poland, during which all the binding rules concerning the transport of dangerous items will be taken into account and will cover all related expenses.
2. The Minister of National Defence of the Republic of Poland shall prepare *the armament* for transport and deliver it to the place of reception on the territory of the Republic

of Poland at the expense of the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic.

3. The Ministry of National Defence of the Lebanese Republic will be responsible for the maintenance of safety measures during the transport of *the armament* from the place of reception on the territory of the Republic of Poland.

Article 8

1. The Ministry of National Defence of the Lebanese Republic waives all claims for any defects that may arise in the transferred *armament*.
2. The Ministry of National Defence of the Lebanese Republic also waives the warranty and takes all liability at law concerning the usage of *the armament* from the moment of the receiving.

Article 9

1. Any discrepancies concerning the interpretation of the Agreement will be decided through negotiation between *the Parties*.
2. If the dispute is not settled under paragraph 1, *the Parties* shall settle it through the diplomatic channel.

Article 10


This Agreement may be amended or terminated in writing by consent of *the Parties*.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the day of its signing.


Done in *Warsaw*..... on *July 10th, 2008* in two originals,
each in the Polish and English languages, both texts being equally
authentic.

**The Minister of National Defence
of the Republic of Poland**



.....

**On behalf of the Ministry
of National Defence
of the Lebanese Republic**



.....

Appendix No 1 to the Agreement

SPECIFICATION**of the free of charge ammunition, weapons and military equipment transferred for the Lebanese Armed Forces (LAF)**

No	Name of the military material	Index of materials	Quantity (pcs.)	Unit Price (Polish Zloty)	General Price (Polish Zloty)
1.	9 mm pistol type P-64	310002	1 000	400,00	400 000,00
2.	7,62 mm assault rifle AKM/AKMS	310015 (310016)	2 000	1000,00	2 000 000,00
3.	7,62 mm type 43 cartridge with the bullet PS	7212430040	2 401 000	2,36	5 666 360,00
4.	7,62 mm type 43 cartridge with the bullet T-45	7212430050	480 480	5,52	2 652 249,60
5.	9X18 mm pistol cartridge with the bullet P	7213350020	110 080	1,18	129 894,40
6.	120 mm HE mortar shell	7241510028	2 000	816,88	1 633 760,00
7.	23 mm HEAP AA gun shell	7223120014	10 080	93,76	945 100,80
8.	23 mm HEI AA gun shell	7223140014	10 080	104,38	1 052 150,40
9.	100 mm HE tank shell	7233120034	20 000	1 071,24	21 424 800,00
10.	100 mm HEAT tank shell	7233150014	10 000	1 175,48	11 754 800,00
11.	100 mm APT tank shell with MD-8 fuse	7233130014	14 982	1 058,28	15 855 150,96

12.	100 mm APT tank shell with DBR-2 fuse	7233130024	5 018	1 135,39	5 697 387,02
13.	12,7 mm incendiary cartridge (Doushka)	7213610010	100 130	10,97	1 098 426,10
14.	12,7 mm tracer cartridge (Doushka)	7213610020	100 048	12,56	1 256 602,88
15.	Antitank cartridge PG-7 /RPG-7/	7243240024	1 500	902,94	1 354 410,00
16.	82 mm HE mortar shell with M-5 fuse	7241110014	9 632	217,19	2 091 974,08
17.	82 mm HE mortar shell without fuse	7241110026	400	179,82	71 928,00
18.	Fuse M-5	7286141101	2 400	47,05	112 920,00
19.	Offensive hand grenade	7244120025	20 000	134,18	2 683 600,00
20.	400 g TNT blocks	7276161230	12 096	40,01	483 960,96
21.	Group set (1:20) for 100 mm D-10TG tank gun	0150314531	11	468,91	5 158,01
22.	Repair set (1:25) for 100 mm D-10TG tank gun	0150314532	10	1789,91	17 899,10
23.	Company set (1:10) for 100 mm D-10T2S tank gun	0150314535	30	1260,50	37 815,00
24.	Tool set (1:30) for 100 mm D-10T2S tank gun	0150314536	5	7347,00	36 735,00
25.	Group set (1:20) for 100 mm D-10T2S tank gun	0150314537	25	9109,81	227 745,25

26.	Repair set (1:25) for 100 mm D-10T2S tank gun	0150314538	51	1124,37	57 342,87
					78 748 170,43

DELIVERY-RECEPTION PROTOCOL

of the object of *“The Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic on free of charge transfer of armament”*, hereinafter referred to as *the Agreement*, i.e. 1000 pcs. of the 9 mm self-repeating pistol P-64, 2000 pcs. of the 7,62 mm rifle AKM/AKMS,

signed on in

Concerning the execution of *the Agreement*

The present protocol states that Mr duly representing *the Minister of National Defence of the Republic of Poland* transferred, and Mr duly representing *the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic*, received:

- 1000 pcs. of the 9 mm self-repeating pistol P-64, number of the series, the year of the production and the factory name
.....
- 2 000 pcs. of the 7,62 mm rifle AKM/AKMS, number of the series, the year of the production and the factory name
.....

On behalf of *the Minister of National Defence of the Republic of Poland* its authorized representative declares that the protocol involves all range of matters subject to delivery and confirms the consistency of the status mentioned above with the actual state of affairs, and on behalf of *the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic* its authorized representative declares to receive the whole matters subject to transfer and to take full responsibility for their current state at the moment of signing the present protocol.

The authorized representative of the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic declares not to have any remarks to the quality and state of *the armament*.

From this point the protocol is finished, signed and accepted.

The protocol is signed in 2 copies in Polish and English languages.

The copy No 1 of the “Delivery-Reception Protocol” is received by the authorized representative of the Minister of National Defence of the Republic of Poland.

The copy No 2 of the “Delivery-Reception Protocol” is received by the authorized representative of the Ministry of National Defence of the Lebanese Republic.

Mr. for the Minister of National Defence
of the Republic of Poland

Mr. for the Ministry of National Defence
of the Lebanese Republic